Text 8   Cattle-rustling

1. yana?, yir-wocwoc-manin   buligi, nu-J-bira?   ŋayka?.
   what   1Ex-steal red.-Aux PP cattle M-(name-deleted)-du I

2. gun?biri Hodgson Downs yiri-rabona yir-na?na   buligi-yapan? fat bullock.
   there   (place)   1Ex-go fut 1Ex/3Sg-see PP cattle-two   (Eng.)

3. yir-bawun?-min.
   1Ex/3Sg-leave-PP

4. yir-na?na   go?je-wala ∅-juruwenin cowboy, yanipi   dar?-ga?
   1Ex/3Sg-see PP there-abl 3Sg-run PC (Eng.) whachacallit tree-loc

   yir-na?na   yaraman, stockman goykun? buru-rabon   buru-jolk-min
   1Ex/3Sg-see PP horse   (Eng.)   to here 3Nsg-come Pres 3Nsg-go past-PP

   Hodgson Downs gun?biri-wala.
   (place)   there-abl

5. buru-yinin   yana? nur-le?le? ?
   3Nsg-say/do PP what 2Nsg-look for red. Pres

6. nur-mujerim? buligi Hodgson Downs, go?ye, buru-yinin.
   2Nsg-muster   (place)   here   3Nsg-do thus PP

7. gaca, yaraman ∅-bolk-min   paddock-wala, yiri-yinin.
   no   horse   3Sg-come out-PP (Eng.)-abl   1Ex-do thus PP

8. yiri-warp-ɟin
   1Ex-lie-PP

9. nu-go?je-?gen yiri-le?le?   ŋu-yinin.
   M-that-Dat   1Ex-look for red. 1Sg-do thus PP

10. wereka dinner camp-nuŋgore ?
    where   (Eng.)-yours Nsg

11. gojegun? nuru-rabon   buru-yinin.
    there   2Nsg-go Pres 3Nsg-do thus PP

12. yeke?,   buligi nur-na?na ?
    how about it cattle 2Nsg-see PP

13. yiri-rabo yir-Me?me   gun?biri buligi-bore, yir-gaŋin   dinner camp-ga?.
    1Ex-go PP 1Ex/3Sg-get PP there   cow-theirs 1Ex/3Sg-take PP Eng.)-all

14. yir-nowin   dinner, yir-ŋowin   woy.
    1Ex/3Sg-eat PP (Eng.) 1Ex/3Sg-eat PP finish

15. goykun? yir-yiniŋa   gunman? yir-nana   gun?biri yaraman-yere.
    this way 1Ex-do thus fut perhaps 1Ex/3Sg-see fut there   horse-1Ex

    yiri-yinin.
    1Ex-do thus PP

16. Yo, buru-yinin.
    yes 3Nsg-do thus PP

17. yiri-warp-min.
    1Ex-lie-PP

18. goykun? yiri-rabo buru-rabo waci-wala boni bur-mungu-merin
    this way 1Ex-go PP 3Nsg-go PP behind-abl now 3Nsg-follow-Aux PC

    nugu-Hodgson Downs boy waci   jungu-yere-ka? bur-mungu-merin.
    M-(Eng.)   behind back-1Ex-loc 3Nsg-gollow-Aux PC

19. yiri-waken,   yir-me?me   fat cow, fat bullock, yir-juju-wunin
    1Ex-return PP 1Ex/3Sg-get PP (Eng.)   1Ex/3Sg-drive-Aux PC

    burka? nana?bay nugu-Hodgson Downs boy go?je-wala buru-rabonin waci-wala
    they   moreover M-(Eng.)   there-abl   3Nsg-go-PC   behind-abl
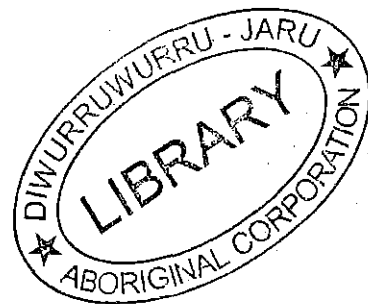
yere go?ye yir-ganiñ-gun.
1Ex here 1Ex/3Sg-take PP-sub

20. yir-gul?war-min
1Ex/3Sg-shoot-PP

21. gun?biri buru-barananiñ   bin-ga? yapan?
there   3Nsg-be perched on PC rock-loc two

22. yir-yen   go?ye yanipi   buru-rabo bur-na?na   yanipi
1Ex/3Sg-put PP here   whachacallit 3Nsg-go PP 3Nsg/3Sg-see PP whachacallit

ganam-nowi, buru-juruweñ bur-me?me   ganam, bur-wakiri-wuniñ
ear-its   3Nsg-run PP 3Nsg/3Sg-take PP ear   3Nsg/3Sg-bring back-Aux PC

buru-wakeñ.
3Nsg-return PP

23. yeke?, yiri-rabo.
what now,1Ex-go PP

24. wur?wurunu ju-wur?wurunu buru-raboniñ bur-me?me   yanipi-pira?
old person F-old person   3Nsg-go PC   3Nsg/3Sg-take PP whachacallit-du

buligi-?gin, bur-bet-meriñ.
cow-Gen   3Nsg/3Sg-roast-PC

25. yirka?-(?)gan   go?ye yir- ???-miñ   yir-jaldim?-meriñ   jangu.
1Ex-Gen   here 1Ex/3Sg-(unclear)-PP 1Ex/3Sg-salt (Eng.)-PC meat

26. yiri-dodo?-miñ bonobono go?je yir-mujerim?-meriñ   buligi, policeman
1Ex-go down-PP some red. there 1Ex/3Sg-muster (Eng.)PC cattle (Eng.)

gun?biri Ø-raboniñ.
there   3Sg-go PC

27. wereka nugu- X ?   buru-yiniñ.
where M-(name deleted) 3Nsg-do thus PP

28. nayka? nu- X-?molk   nu-yiniñ,   nu-warp-miñ.
I   M- (name deleted)-Neg 1Sg-do thus PP 1Sg-lie-PP

29. nugu- X   Ø-go?-miñ   Mainoru, nu-yiniñ.
M- (name deleted) 3Sg-go away-PP (place) 1Sg-do thus PP

30. alako nu-manager-yere-yi? go?ye Ø-yiniñ   buru-rabona court-ga?
later M-(Eng.)ours Ex.-Erg here 3Sg-do thus PP 3Nsg-go fut. (Eng.)-all

go?je Mataranka.
there (place)

31. Nugget Trimming   gungu-ney-nowi yirin-mungu-payaniñ.
(European's name) GU-name-his   3Sg/1Ex-follow-Aux PC

32. court-ga? yiri-rabo.
(Eng.)-all 1Ex-go PP

33. buru-court-meriñ   walaman?, nayka? waĉi   nu-nananiñ,   nu-wuñji-ĉananiñ.
3Nsg-(Eng.)-Aux PC many   I   behind 1Sg-sit PC   1Sg-hide-Aux PC

34. nugu-Hodgson Downs man, nayka? namulu gungu-ney burun-me?me.
M-(Eng.)   I   really GU-name 3Sg/3Nsg-take PP

35. nugu-lawyer-yere gun?biri Ø-nananiñ   yirkani?-(?)gin nugu-Roper Valley-?gin
M-(Eng.)ours Ex. there   3Sg-sit PC ours Ex.   M-(place)-Dat

burkani?-(?)gin nana?bay lawyer-bore.
theirs-Gen   too   (Eng.)-theirs

36. wereka <u>nu</u>-X   buru-yiniñ .
    where M̄-(name deleted) 3Nsg-do thus PP

37. wangiñ?-yi? ŋun-bayaniñ   ŋun-me?me   ŋun-gaŋiñ.
    one-Erg   3Sg/1Sg-look for PC 3Sg/1Sg-get PP 3Sg/1Sg-take PP

38. ŋiñja? ŋin- X ?
    you Sg. 2Sg-(name deleted)?

39. Yo, ŋayka?.
    Yes, 'I

40. go?je ŋiñja? ju-me?me   buligi go?je-?gen ? ju-me?me   fat bullock?
    there you Sg. 2Sg/3Sg-get PP cow   there-Dat   2Sg/3Sg-get PP (Eng.)

41. gaċa, ŋayka? ŋu-molk, ŋu-yiniñ.
    no   I   1Sg-Neg 1Sg-do thus PP

42. ŋayka? ŋu-molk, ŋu-maŋi-?molk.
    I   1Sg-Neg 1Sg/3Sg-get-PNeg

43. <u>nu</u>-gun?biri yirka<u>n</u>i?-(?)gin buligi yir-bo?bo_n   Hodgson Downs-molk_,
    M̄-that   ours Ex.   cow   1Ex/3Sg-kill PP (station)-Neg

    yirka<u>n</u>i?-(?)gin Roper Valley buligi yir-gul?war-miñ, ŋu-yiniñ.
    our Ex.   (station)   cow   1Ex/3Sg-shoot-PP 1Sg-say PP

44. gu<u>n</u>ma<u>n</u>? ŋiñ-warp-a, buru-yiniñ   nugu-lawyer-bore, ŋiñ-warpwarp.
    maybe 2Sg-lie-fut 3Nsg-do thus PP M̄-(Eng.)theirs   2Sg-lie red. Pres.

45. Gaċa, jopo<u>no</u> ŋu-yiniñ.
    No   true 1Sg-say PP

46. ŋun-ma?maniñ   gungu-yaŋ-nini: gaċa, ŋu-maŋi-?molk buligi.
    3Sg/1Sg-get PP GU-word-mine   no   1Sg/3Sg-get-PNeg cow

47. yirka<u>n</u>i?-(?)gin buligi yir-gul?war-miñ.
    our Ex.   cow   1Ex/3Sg-shoot-PP

48. jopo<u>no</u> ? buru-yiniñ.   A, ŋiñ-warpwarp.
    true   3Nsg-do thus PP Ch, 2Sg-lie red. Pres

49. ŋu-warp-koro   jopo<u>no</u>-bindi.
    1Sg-lie-PrNeg   true-real

50. nugu-lawyer ∅-war?-miñ   gu-pepa   <u>nu</u>-gun?biri lawyer-ka?.
    M̄-(Eng.)   3Sg/3Sg-throw-PP GU-paper (Eng.) M̄-that   (Eng.)-all

51. "You finished now", ŋun-yini?-gaŋiñ.
    (Eng.)   3Sg/1Sg-say-Aux PP

52. <u>nu</u>-gun?biri <u>nu</u>gu-lawyer gu-bi<u>n</u>   ∅-yeñ   ŋolko, <u>nu</u>-gun?biri-yi?
    M̄-that   M̄-(Eng.)   GU-stone/money 3Sg/3Sg-put PP big   M̄-that-Erg

    yiri<u>n</u>-ga?war-miñ-gin molka?.
    3Sg/1Ex-chase-PP-sub for nothing

1. What/well, we stole cattle, I and J.
2. "Let's go there to Hodgson Downs", we saw two fat bullocks.
3. We left them (it).
4. From there we saw a cowboy was coming, whachacallit in the trees we saw a
   horse, the stockmen are coming to here, they passed by.
   from Hodgson Downs.
5. They said, "What are you looking for?"
6. "Were you mustering cattle here at Hodgson Downs?", they said.
7. "No, a horse got out of the paddock," we said.
8. We were lying.
9. "We were looking for it", we said.
10. "Where is your dinner camp?"
11. "Are you going over there?", they said.
12. "How about it, did you see (any) cattle?"
13. We went and got their cattle there, we took them (it) to the dinner camp.

14. We ate dinner, we ate, finish.
15. "We'll go this way, maybe we'll see our horse there", we said (speaker and companion).
16. "Yes", they said.
17. We were lying.
18. We went this way, they came behind, now they followed, they (and) a Hodgson Downs boy followed behind us.
19. We went back, we got the fat cow, fat bullock, we drove it (them?); and they (and) the Hodgson Downs boy came behind us here as we were taking it.
20. We shot it.
21. There two were perched on the rocks (presumably some of the Hodgson Downs party).
22. We put whachacallit here, they went and saw whatsit, its ear, they ran and got the ear, they brought it back, they went back.
23. What now?, we went.
24. Old people, old ladies came and got the two whatsit of the cow, they roasted it.
25. As for us, here we (unclear), we salted the meat.
26. Some of us went down, we mustered cattle there, a policeman came there.
27. "Where is X?" they said (asking after the speaker).
28. "I'm not he", I said; I was lying.
29. "X went to Mainoru", I said.
30. Afterwards our manager said here, "They will go to court there in Mataranka".
31. His name (was) Nugget Trimming, he followed us (presumably the name of the Hodgson Downs stockman/manager who had them followed).
32. We went to court.
33. There were alot of people in court, I sat behind, I was hiding.
34. The Hodgson Downs man, (and) I, they took (our?) names properly.
35. Our lawyer sat there, ours for Roper Valley, and their lawyer (was there) too.
36. "Where is X?", they said (referring to speaker).
37. One (man) looked for me, he got me and took me.
38. "Are you X?"
39. "Yes, it's I".
40. "Did you get a cow there? did you take a fat bullock?"
41. "No, it wasn't I", I said.
42. "It wasn't I, I didn't take it".
43. "We killed our own cow, not Hodgson Downs', we shot our own Roper Valley cow", I said.
44. "Maybe you're lying", they said, their lawyer, "you are lying".
45. "No, truly", I said.
46. He took (down) my words: "No, I didn't take a cow".
47. "We shot our (own) cow".
48. "True?", they said, "Oh, you're lying".
49. "I'm not lying, it's really true".
50. The lawyer threw the paper at that lawyer (i.e. the Roper Valley lawyer threw the paper at the Hodgson Downs lawyer).
51. "You're through now", he said to me.
52. That lawyer put down alot of money, that one where he chased us for nothing.

Notes
Hodgson Downs is a pastoral station adjacent to Roper Valley Station.